

Idioma y traducción C6 (chino)

Código: 101366
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Ada-Carla Benet Duran
Correo electrónico: AdaCarla.Benet@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

El chino y el castellano también se emplearán en la clase

Equipo docente externo a la UAB

Yizhuo, Ren

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)

Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 créditos a Idioma y 4 créditos a Traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.2.)

- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos.
- Resolver problemas de traducción derivados de los referentes culturales
- Resolver problemas de traducción de textos especializados sencillos de diversos campos temáticos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
7. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
9. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
10. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.

12. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos.
13. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
14. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
15. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
17. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
18. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos se
19. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillo
20. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
21. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
22. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados.
23. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para poder traducir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
24. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
26. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas cotidianos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
27. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos espec
28. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
29. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
30. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializ

Contenido

Lengua

Se utilizará el Nuevo Libro del Chino Práctico: ; aparte de materiales específicos preparados por el profesorado.

Traducción

La asignatura prevé el trabajo del alumno en:

- La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales.
- La resolución de problemas de traducción derivados del tono textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.).
- La resolución de problemas de traducción derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser dicho, etc.).
- La resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro / oscuro, conciso / ampuloso, rígido y arcaico / natural, etc.).
- La resolución de problemas de traducción de textos especialidades sencillos de diversos ámbitos.
- El uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y de textos especializados sencillos

Metodología

Resolución de problemas

Realización de tareas

Realización de proyectos

Estudio de casos

Técnicas de aprendizaje cooperativo

Resolución de ejercicios

Lecciones magistrales

Demostraciones prácticas

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Idioma	47,5	1,9	3, 4, 1, 2, 6, 5, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28
Lectura comprensiva y analítica de textos en chino	27,5	1,1	4, 1, 6, 5, 13, 7, 8, 15, 16, 19, 18, 21, 23
Tipo: Supervisadas			
Traducciones individuales	15	0,6	3, 4, 1, 2, 6, 5, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 20, 29, 30
Tipo: Autónomas			
Preparación de traducciones, búsqueda de documentación	50	2	1, 13, 14, 21

Evaluación

Para los alumnos del Grado de TI, la evaluación de la asignatura de Idioma y Traducción C6 se reparte entre: 60% - Traducción, 40% - Lengua.

Para los alumnos de intercambio no chinos, la evaluación de la asignatura de Idioma y Traducción C6 se reparte entre: 60% -Lengua, 40% - Traducción.

Los estudiantes de intercambio chinos sólo harán la Parte de Traducción de la asignatura, por tanto, la nota de la Parte de Traducción será un 100% de la nota final de la asignatura.

Lengua

Pruebas o ejercicios evaluables (un mínimo de 2): 70%

Carpeta docente: 30%

Traducción

Pruebas o ejercicios evaluables (un mínimo de 2): 70%

Carpeta docente: 30%

El examen final de traducción, si la profesora lo considera oportuno, podría convertirse en un ejercicio práctico que habría que entregar al final del semestre. La carpeta docente incluirá todo el trabajo que el estudiante ha realizado durante el semestre. La profesora determinará al inicio de curso como y cuando se realizarán las actividades evaluables.

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se haya presentado el 75% de las actividades evaluables.

Sólo se puede recuperar nota en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25% -30% de las actividades evaluables.
- Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9 **y se haya sacado un mínimo de 5 en la prueba final de la parte de lengua.**
- En ambos casos, el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas suspendidas o no presentadas, justificadas.
- Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente de lengua	12	1	0,04	1, 2, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 24, 25, 26, 28
Carpeta docente de traducción	18	2	0,08	3, 4, 1, 2, 6, 5, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 20, 29, 30
Ejercicios de documentación sobre las traducciones	12	1	0,04	1, 13, 14, 11, 15, 16, 19, 18, 23, 25
Ejercicios de idioma (diálogos, producción de textos, dictados, patrones gramaticales...)	28	3	0,12	1, 2, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 24, 25, 26, 28
Ejercicios de traducción (encargos de diferentes tipologías textuales)	30	3	0,12	3, 4, 1, 2, 6, 5, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 20, 29, 30

Bibliografía

La bibliografía se proporcionará el primer día de clase junto con la programación detallada de las actividades y de la evaluación.